

РОЛЬ ДУНХУАНЬСКИХ БЯНВЕНЕЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРЕ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-177-183>

*Хасанова Феруза Мирзабековна –
заведующий Высшей школой Китаеведения
Ташкентского государственного
университета востоковедения, PhD, доцент*

*Пронькина Ольга Федоровна –
Профессор Ганьсуского университета
политики и права, КНР*

*Абдуллаев Нодир Абдулхаевич –
проректор по международным связям
Ташкентского государственного
университета востоковедения, DsC, профессор*

*Имамназаров Каҳрамон Утқурович –
и.о.доцента кафедры «История Центральной
Азии» Ташкентского государственного
университета востоковедения*

Аннотация. Данная статья написана в рамках реализации международного проекта Ганьсуского университета политологии и права КНР и Ташкентского государственного университета востоковедения “敦煌文化走向世界 – Культура Дуньхуана в мире”.

В статье рассматриваются вопросы влияния культуры Дуньхуана на становление и развитии китайского языка. Так как древний город Дуньхуан считается колыбелью буддизма в Китае. Именно отсюда буддийские монахи отправлялись в путь по Великому шелковому пути, распространяя учение среди местных жителей. Проповедники стремились адаптировать свои речи к разговорному стилю, чтобы привлечь как можно больше последователей. Поэтому буддийские сутры, относящиеся к III-V векам, являются ценным источником для изучения устной речи того времени. На самом деле, чтобы заинтересовать широкую аудиторию, проповедники стремились максимально приблизить свои проповеди к разговорному языку.

На основе изучения грамматического строя этих письменных памятников можно получить сведения о грамматических правилах древнего

китайско языка байхуа, об его становлении и развитии, а также о произошедших в нем изменениях.

Ключевые слова: Дуньхуан, бяньвень, повествование, венъян, байхуа.

Annotation. This article was written as part of the implementation of the international project of the Gansui University of Politics and Law of the People's Republic of China and the Tashkent State University of Oriental Studies "敦煌文化走向世界 – Dunhuang Culture in the world". The article discusses the influence of Dunhong culture on the formation and development of the Chinese language. Since the ancient city of Dunhuang is considered the cradle of Buddhism in China. It was from here that Buddhist monks set off along the Great Silk Road, spreading the teachings among the locals. Preachers sought to adapt their speeches to a conversational style in order to attract as many followers as possible. Therefore, Buddhist sutras dating back to the 3rd-5th centuries are a valuable source for studying the oral speech of that time. In fact, in order to interest a wide audience, the preachers tried to bring their sermons as close as possible to the spoken language. Based on the study of the grammatical structure of these written monuments, it is possible to obtain information about the grammatical rules of the ancient Chinese language Baihua, about its formation and development, as well as about the changes that have occurred in it.

Key words: Dunhuang, bianwen, narration, wenyang, baihua

Дуньхуанские бяньвэнь (кит. 變文) представляют собой жанр китайской литературы, который объединяет элементы песенного и повествовательного искусства. Этот жанр возник и развивался в эпоху династии Тан (VII—X века). Первоначально бяньвэнь были сосредоточены на буддийских темах, но со временем начали включать также мотивы из китайского фольклора.

Бяньвэнь, обнаруженные в пещерах Могао в Дуньхуане в начале XX века, составляют ценную коллекцию религиозных и светских текстов, насчитывающую около 20 000 единиц. Эти рукописи, относящиеся к периоду с V по XI век, охватывают широкий спектр тем, включая историю, математику, народные песни и танцы. Хотя основная часть материалов связана с буддизмом, в коллекции также присутствуют тексты, посвящённые даосизму, несторианству и иудаизму. Рукописи написаны на различных языках, таких как китайский, тибетский, пали, согдийский, а также на ранее неизвестных, например, хотаносакском.

Дуньхуанские бяньвэнь играют важную роль в истории китайского языка и литературы, поскольку они отражают развитие языка и литературных форм в различные исторические периоды. Изучение этих текстов позволяет исследовать грамматические особенности китайского языка эпохи Тан, а также особенности жанра бяньвэнь, в том числе чередование прозаического текста со стихотворными вставками, которые исполнялись¹.

Таким образом, бяньвэнь из Дуньхуан представляют собой важный ресурс для исследования развития китайского языка и литературы, а также для осознания культурных и религиозных аспектов китайского общества в разные исторические эпохи.

Одним из значимых письменных источников на языке байхуа являются дуньхуанские бяньвэни². Эти памятники были созданы в период династии Тан (618-907) и получили свое название благодаря находкам в городе Дуньхуан, расположенном на северо-западе Китая. В дуньхуанских бяньвэни присутствуют элементы вэньяня, однако в источниках жанра юйлу можно наблюдать лишь ограниченное количество заимствованных слов из вэньяня.

Бяньвэнь — это тексты, которые монахами передаются в строгом соответствии с последовательностью учений Будды. Они начинаются с фразы «В сутре говорится», после чего приводится цитата из сутры. Затем эта цитата объясняется в прозе, а в завершение повторяется в стихах. Таким образом, бяньвэнь, с точки зрения способа представления, напоминают устное творчество³. Это еще раз подчеркивает то, что дуньхуанские бяньвэни занимали особое место в древнекитайском языке байхуа.

Лексико-грамматические характеристики китайского языка байхуа можно исследовать, опираясь на тексты таких жанров, как бяньвэнь, хуабэнь, пинхуа, джугондяо, дзядзюй и романы. Эти источники представляют собой ценный материал для изучения исторического развития, особенностей и отличий языка байхуа от классического вэньяня. Источники на древнем языке байхуа включают образцы устного народного творчества времен до династии Тан⁴. Следует выделить две характерные черты этих письменных источников: во-первых, чтение этих текстов может вызывать определенные трудности. Во-вторых, их стиль характерен для данного исторического периода и значительно отличается от языкового стиля более позднего времени.

¹ Кондратьева Е.Б. Грамматические особенности китайского языка эпохи Тан.

<https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-osobennosti-kitayskogo-yazyka-epohi-tan-1/viewer>

² Khasanova F. Lexical and grammatical peculiarities of the language baihua within the classical Chinese language – wenyan. PHILOLOGY. International scientific journal № 6 (30), 2020. ISSN 2414-4452

³ Зиямхамедов Ж.Т. Пу Сунглинг ва ўрта аср Хитой новеллалари. – Тошкент: Чўлпон НМИУ, С. 57

⁴ 徐时仪。《汉语白话史》。北京大学出版社。2015 年, 31 页。

Грамматический анализ текстов Дуньхуанских бяньвэнь открывает возможности для изучения ключевых аспектов эволюции китайского языка в эпоху династии Тан. В этих произведениях обычно наблюдается сочетание прозы и поэзии, что является характерной чертой данного жанра. Ниже представлены несколько основных грамматических особенностей, присущих текстам Дуньхуанских бяньвэнь: использование частицы 了 (le), которая указывает на завершённость действия или изменение состояния; отрицательная частица 不 (bù); и соединительная частица 而 (ér), часто применяемая в сложносочинённых предложениях для обозначения причинно-следственных связей или противопоставлений.

Хотя бяньвэнь создавались на основе разговорного китайского языка, они также включали элементы классического литературного языка (вэньянь), который отличается большей формальностью и строгими грамматическими нормами.

Среди особенностей бяньвэнь можно выделить сложные синтаксические структуры, где используются избыточные элементы, такие как вставные фразы или дополнительные обстоятельства. Также часто встречаются параллельные конструкции, которые представляют собой сочетание фраз или предложений с аналогичной грамматической структурой, что усиливает ритм и выразительность текста.

Среднекитайский язык проявлял определённую гибкость в синтаксической структуре, однако в целом следовал традиционному порядку слов: подлежащее — сказуемое — дополнение (П-С-Д). В предложениях значительную роль играли обстоятельства, которые могли находиться как в начале, так и в конце фразы, что позволяло акцентировать определённые смыслы. В текстах бяньвэнь можно встретить сложные словоформы, состоящие из нескольких корней, что является характерной особенностью китайского языка. Это включает в себя использование многозначных и полисемантических слов, что зачастую требует понимания контекста. Также наблюдается процесс образования новых слов путём сочетания существующих.

Пример из текста может включать следующие элементы: "佛陀說" (fótuó shuō) — "Будда", где преобладает полисиллабизм, или «不欲» (bù yù) — «не желать». Это отрицательная конструкция с частицей 不 (не), которая используется для выражения отрицания в сочетании с глаголом, в то время как

для обозначения отрицания также применялись наречия, такие как 非 (fēi), 莫 (mò), 無 (wú) и другие⁵.

Изучение грамматического строя текстов Дунъхуанских бяньвэнь позволяет получить представление о синтаксической и морфологической структуре китайского языка того времени, а также о его эволюции. Тексты бяньвэнь являются ценным материалом для лингвистов и историков языка.

Основываясь на изучении исследований истории языка байхуа, источники языка байхуа можно обобщить следующим образом: 1) литературные произведения, записанные из устной речи, такие, как дунхуанские бяньвени, хуабен и пинхуа эпохи Сун Юан (960-1368 гг.), джугунгдяо эпохи Дзин Юан (1115-1368), дзядзюй эпохи Юан (1271-1368), романы эпох Мин и Чин (1368-1911); 2) точные источники, записанные из устной речи того же периода для конкретных потребностей: неоконфуцианские юйлу, т.е. записи речей, буддийские юйлу, дипломатические записи, судебные документы, изложения бесед; 3) материалы байхуа в тексте некоторых произведений, написанных на вэньяне⁶.

В вопросе периодизации древнекитайского языка наблюдаются разные подходы. В то время как некоторые ученые разделяют китайский язык на периоды на основании его фонетических особенностей, другие выдвигают порядок периодизации в соответствии с его грамматической структурой. Однако в хронологии древнекитайского языка невозможно не учитывать языковые различия между китайскими языковыми реалиями вэньянь и байхуа.

Цзянь Ланьшэн в своей книге «古代白话说略» («Описание древнего байхуа») подчеркивает, что существует тесная связь между древней устной речью и хронологией истории китайского языка. Долгое время в китайских университетах преподавали язык, разделяя его на «древний китайский» и «современный китайский». Период до «Движения 4 мая» принято называть «древнекитайским». Однако такая классификация не учитывает различия между классическим китайским языком вэньян и языком байхуа, а также не проводит четкой границы между историческими этапами развития языка, что ставит под сомнение научную обоснованность данной периодизации⁷.

⁵ Хасанова Ф.М. «Хитой – байхуа тилининг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари». Ташкент, 2024 г. Издательство “Akademnashr”. 65-67 Б.

⁶ Хасанова Ф.М. К становлению понятия “байхуа” в рамках литературного китайского языка вэньянь. Sharq mash‘ali. Илмий журнал. 2019. № 3. С. 29-36

⁷ 江蓝生。《古代白话说略》，语文出版社，2000年，第7页。

Китайский лингвист 王力 Ван Ли в своей книге «汉语史稿» (История китайского языка)⁸ разделяет китайский язык на три периода: древний, средневековый и современный. Древний китайский язык охватывает период с доисторических времен до конца III века нашей эры. Средневековый этап начинается с IV века и продолжается до XII века. Современный китайский язык охватывает период с XII века и продолжается до сегодняшнего дня.

В своих исследованиях Сюй Ши-и акцентирует внимание на значительных различиях в лексике языков вэньян и байхуа, подчеркивая, что в хронологических рамках следует рассматривать только язык байхуа. Он представляет хронологию появления и использования языка байхуа следующим образом:

1. Период возникновения языка байхуа (露头) - период от времен 秦 Цинь и 汉 Хан до периода 唐 Тан, то есть с 207 г. до н.э. по 618 г. н.э.
2. Период развития языка байхуа (发展) - период времени от 唐 Танг до периода 明, то есть с 618 по 1368 год.
3. Поздний период языка байхуа (成熟) - охватывает период от времени 明 Минг до конца времени 清 Чин, то есть с 1368 по 1911 год⁹.

Таким образом, следует отметить, что древний город Дуньхуан, являясь важным узлом на Великом шелковом пути, оказал значительное влияние не только на распространение буддизма в Китае, но и на развитие китайского языка байхуа. Перевод буддийских сутр с санскрита на китайский вэньянь был сложной задачей, так как вэньянь представляет собой не только древний, но и классический литературный язык Китая.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Khasanova F. Lexical and grammatical peculiarities of the language baihua within the classical chinese language – wenyan. PHILOLOGY. International scientific journal № 6 (30), 2020. ISSN 2414-4452
2. Зиямухamedов Ж.Т. Пу Сунглинг ва ўрта аср Хитой новеллалари. – Тошкент: Чўлпон НМИУ, С. 57
3. Кондратьева Е.Б. Грамматические особенности китайского языка эпохи Тан. <https://cyberleninka.ru/article/n/grammatische-osenosti-kitayskogo-yazyka-epohi-tan-1/viewer>
4. Хасанова Ф.М. «Хитой – байхуа тилининг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари». Ташкент, 2024 г. Издательство “Akademnashr». 65-67 Б.

⁸ 王力. 《汉语史稿》。上册。中华书局, 1980年, 第5页。

⁹ 徐时仪. 《汉语白话史》。北京大学出版社。2015年, 36页。

5. Хасанова Ф.М. К становлению понятия “байхуа” в рамках литературного китайского языка вэнъянь. *Sharq mash‘ali*. Илмий журнал. 2019. № 3. С. 29-36
6. 徐时仪。《汉语白话史》。北京大学出版社。2015 年, 31 页。
7. 徐时仪。《汉语白话史》。北京大学出版社。2015 年, 36 页。
8. 江蓝生。《古代白话说略》，语文出版社，2000 年，第 7 页。
9. 王力。《汉语史稿》。上册。中华书局，1980 年，第 5 页。